

YLEISSOPIMUS

TŠEKin TASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN,  
KYPROKSEN TASAVALLAN, LATVIAN TASAVALLAN,  
LIETTUAN TASAVALLAN, UNKARIN TASAVALLAN,  
MALTAN TASAVALLAN, PUOLAN TASAVALLAN,  
SLOVENIAN TASAVALLAN JA SLOVAKIAN TASAVALLAN

LIITTYMISESTÄ

ROOMASSA 19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA VUONNA 1980  
ALLEKIRJOITTAMISTA VARTEN AVATTUUN SOPIMUSVELVOITTEISIIN  
SOVELLETTAVAA LAKIA KOSKEVAAN  
YLEISSOPIMUKSEEN SEKÄ SEN TULKINTAA  
EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMESSA KOSKEVIIN  
ENSIMMÄISEEN JA TOISEEN PÖYTÄKIRJAAN

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

OTTAVAT HUOMIOON asiakirjan Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, ja erityisesti sen 5 artiklan 2 kohdan,

PALAUTTAVAT MIELEEN, että uudet jäsenvaltiot ovat Euroopan unionin jäseniksi tullessaan sitoutuneet liittymään Roomassa 19 päivänä kesäkuuta vuonna 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskeviin ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan, sellaisina kuin ne ovat muutettuina Luxemburgissa 10 päivänä huhtikuuta 1984 allekirjoitetulla yleissopimuksella Helleenien tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, Funchalissa 18 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetulla yleissopimuksella Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen ja Brysselissä 29 päivänä marraskuuta 1996 allekirjoitetulla yleissopimuksella Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## I OSASTO

### YLEISET MÄÄRÄYKSET

#### 1 ARTIKLA

Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta liittyvät täten:

- a) Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä 'vuoden 1980 yleissopimus', sellaisena kuin se on muutettuna:
- Luxemburgissa 10 päivänä huhtikuuta 1984 allekirjoitetulla yleissopimuksella Helleenien tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä 'vuoden 1984 yleissopimus',
  - Funchalissa 18 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetulla yleissopimuksella Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä 'vuoden 1992 yleissopimus',

- Brysselissä 29 päivänä marraskuuta 1996 allekirjoitetulla yleissopimuksella Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä 'vuoden 1996 yleissopimus',
  
- b) 19 päivänä joulukuuta 1988 allekirjoitettuun ensimmäiseen pöytäkirjaan sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkinnasta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa, jäljempänä 'vuoden 1988 ensimmäinen pöytäkirja', sellaisena kuin se on muutettuna vuoden 1992 yleissopimuksella ja vuoden 1996 yleissopimuksella;
  
- c) 19 päivänä joulukuuta 1988 allekirjoitettuun toiseen pöytäkirjaan, jolla Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle annetaan tietty toimivalta sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkinnassa, jäljempänä 'vuoden 1988 toinen pöytäkirja'.

## II OSASTO

### MUKAUTUKSET VUODEN 1988 ENSIMMÄISEEN PÖYTÄKIRJAAN

#### 2 ARTIKLA

Lisätään 2 artiklan a alakohtaan luetelmakohdat seuraavasti:

a) ensimmäisen ja toisen luetelmakohdan väliin:

– Tšekin tasavallassa:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud

b) kolmannen ja neljännen luetelmakohdan väliin:

– Virossa:

Riigikohus

c) kahdeksannen ja yhdeksannen luetelmakohtaan väliin:

– Kyproksessa:

Ανώτατο Δικαστήριο

– Latviassa:

Augstākās Tiesas Senāts

– Liettuassa:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas

d) yhdeksannen ja kymmenennen luetelmakohtaan väliin:

– Unkarissa:

Legfelsőbb Bíróság

– Maltassa:

Qorti ta' l-Appell

e) yhdennentoista ja kahdennentoista luetelmakohtaan väliin:

– Puolassa:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny

f) kahdennentoista ja kolmannentoista luetelmakohtaan väliin:

– Sloveniassa:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– Slovakiassa:

Najvyšší súd Slovenskej republiky

### III OSASTO

#### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 3 ARTIKLA

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovakian tasavallan ja Slovenian tasavallan hallituksille oikeaksi todistetun jäljennöksen vuoden 1980 yleissopimuksesta, vuoden 1984 yleissopimuksesta, vuoden 1988 ensimmäisestä pöytäkirjasta, vuoden 1988 toisesta pöytäkirjasta, vuoden 1992 yleissopimuksesta ja vuoden 1996 yleissopimuksesta englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä.

2. Vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan, vuoden 1992 yleissopimuksen ja vuoden 1996 yleissopimuksen latvian, liettuan, maltan, puolan, slovakian, sloveenin, tšekin, unkarin ja viron kieliset tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan, vuoden 1992 yleissopimuksen ja vuoden 1996 yleissopimuksen muut tekstit.



#### 4 ARTIKLA

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava yleissopimus. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri tallettaa ratifioimiskirjat.

#### 5 ARTIKLA

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden välillä kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun toinen ratifioimiskirja on talletettu.
2. Tämän jälkeen yleissopimus tulee voimaan kunkin sellaisen allekirjoittajavaltion osalta, joka ratifioi sen myöhemmin, kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa.

#### 6 ARTIKLA

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen allekirjoittajavaltioille:

- a) jokaisen ratifioimiskirjan tallettamisesta;
- b) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivämäärät sopimusvaltioiden osalta.

## 7 ARTIKLA

Tämä yleissopimus, joka on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, kaikkien kahdenkymmenen yhden tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä allekirjoittajavaltioiden hallituksille.